

心が変われば行動が変わる
行動が変われば習慣が変わる
習慣が変われば人格が変わる
人格が変われば運命が変わる

心灵改变的话，行动就会改变
行动改变的话，习惯就会改变
习惯改变的话，人格就会改变
人格改变的话，命运就会改变

日语

常用例解外来语手册

主 编 / 城地茂 蔡锦雀



常用例解外来语手册

主 编/ 城地茂 蔡锦雀



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语常用例解外来语手册/城地茂,蔡锦雀主编. —上海:华东理工大学出版社,2008.8

ISBN 978-7-5628-2315-5

I. 日... II. ①城... ②蔡... III. 日语-外来语-手册
IV. H363.5-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 078822 号

本书由(台湾)尚昂文化事业国际有限公司授权华东理工大学出版社
在中国大陆地区以简体字出版发行。

著作权合同登记号:“图字:09-2007-194 号”

日语常用例解外来语手册

主 编 / 城地茂 蔡锦雀

策划编辑 / 王耀峰

责任编辑 / 常海霞

责任校对 / 徐 群

封面设计 / 陆丽君

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址:上海市梅陇路 130 号,200237

电 话:(021)64250306(营销部)

(021)64251904(编辑室)

传 真:(021)64252707

网 址:www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 上海长阳印刷厂

开 本 / 787mm×960mm 1/32

印 张 / 15

字 数 / 333 千字

版 次 / 2008 年 8 月第 1 版

印 次 / 2008 年 8 月第 1 次

印 数 / 1-7050 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2315-5/H·722

定 价 / 25.00 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前 言

社会的进步,创造出许多新的事物。而要表达这些新的事物就要有新的词语。新词语的产生根据语言的不同而有差异。其中最简单且最快速的莫过于借用。借用最典型的例子要算是日语中的外来语了。日语以前借用汉语,现在则借用汉语以外的外国词语。将外来文明与其名称一起借用,而形成今日语中的外来语。

外来语的定义通常指从外国借用来的词语。如此,则汉语也该列入其中。由于本书的读者对象为中国人,因此本书中的“外来语”没有包括汉语。

我们在学习日语过程中,经常会因遇到很多外来语而感到困惑。外来语到底有多少?到底要记多少个才够用?这是一个没有答案的问题。然而将登录在辞典里的词记住是绝对必要的。因为被收录在辞典里的词,表示其使用频率高且具有一般性。此次,将『三省堂新明解国语辞典』里的外来语挑出来编集成册,旨在提供学习者的学习方向。然而,鉴于一般所谓的外来语辞典都只是提出词语,附上中文语义而已,并没有作其他的说明或附上例句,如此并不能满足学习者的需求。故此手册除列出一般常用的词语外,并附上例句提供学习者参考。相信只要将手册中的词全部背记下来,一定可以提高您学习日语的能力。

编者 城地茂 蔡锦雀

目 录

ア	1	又	283
イ	29	ネ	284
ウ	41	ノ	286
エ	48	ハ	290
オ	64	ヒ	321
カ	79	フ	333
キ	98	ヘ	365
ク	109	ホ	375
ケ	125	マ	390
コ	130	ミ	404
サ	150	ム	411
シ	163	メ	412
ス	188	モ	421
セ	211	ヤ	426
ソ	220	ユ	427
タ	223	ヨ	430
チ	237	ラ	431
ツ	245	リ	442
テ	246	ル	451
ト	261	レ	455
ナ	276	ロ	464
ニ	280	ワ	472

ア

アークとう ① (アーク灯) (arc=弧) 〈名〉 弧

◆明治維新、銀座にアーク灯がともった。

由于明治维新, 銀座点燃了弧光灯。

アーケード ①③ (arcade) 〈名〉 商店街

◆駅前のアーケードで買い物しよう。

就在车站前的商店街购物吧。

アース ① (earth) 〈名・他スル〉 地线

◆洗濯機は、アースしないと危険だ。

洗衣机没接地线的话很危险。

アーチ ① (arch) 〈名〉 弧形; 拱形

◆二重橋はアーチ状の建築物だ。

二重桥是拱形建筑物。

アーチェリー ① (archery) 〈名〉 射箭

◆オリンピックで、アーチェリーの競技を観戦した。 在奥运观赏射箭比赛。

アーティスト ① (artist) 〈名〉 艺术家

◆漫画家もアーティストと言えるだろう。

漫画家应该也称得上是艺术家吧?

参考: 也可说成「アーチスト」。

アート ① (art) 〈名〉 艺术

◆アジアのアートを紹介する展覧会が近ごろ開催されるそうです。

听说介绍亚洲艺术的展览会近期要开幕。

アートディレクター ⑤ (art director) 〈名〉 艺术总监

◆最近アートディレクターの名が記されている雑誌が多い。

近来很多杂志刊登有艺术总监这个名称。

アートペーパー ④ (art paper) 〈名〉 铜版紙

◆写真植字はやはりアートペーパーを使った方が効果がいい。 照相排版还是用铜版紙效果比较好。

参考:也可说成「アート紙(し)」。

アーベント ① (德 Abend) 〈名〉 音乐晚会

◆昨夜市役所の前の広場でモーツァルトアーベントを開かれました。

昨晚市政府前的广场上举办了莫扎特的音乐晚会。

アーム ① (arm) 〈名〉 手臂

◆やはりアームチェアの座り心地がいい。

还是有把手的椅子坐起来舒服。

アームホール ④ (armhole) 〈名〉 袖孔

◆アームホールの位置がずれているので、縫うのがたいへんです。 因为袖孔歪了所以缝起来很累人。

アーメン ①①③ (amen) 〈感〉 阿门

◆天にまします我らが神よ。アーメン。

上苍的我们的主啊! 阿门!

アーモンド ①③ (almond) 〈名〉 杏仁果

◆カリフォルニアからアーモンドを輸入しています。

从加州进口杏仁果。

アール ① (法 are) 〈名〉 公亩(等于100平方米)

◆日本の農家の平均耕作地は2アールに満たない。

日本农户的平均耕地面积不到两公亩。

アールエイチいんし ⑦ (Rh 因子) 〈名〉 Rh 因子

◆輸血の時にアールエイチ因子を調べないと危険だ。 输血时没有检查 Rh 因子的话会很危险。

アイアン ① (iron) 〈名〉 铁,(高尔夫球)铁头球棒

◆このホールは5番アイアンで打とう。

这一洞就用5号铁杆打吧!



アイエムエフ ⑤ (IMF) (International Monetary Fund) 〈名〉 国际货币基金组织

- ◆開発途上国にアイエムエフからの融資が決定した。
国际货币基金组织决定贷款给发展中国家。

アイエルオー ⑤ (ILO) (International Labor Organization) 〈名〉 国际劳工组织

- ◆アイエルオーの決議により、労働時間が短縮された。
根据国际劳工组织的决议工作时间缩短了。

アイオーシー ⑤ (IOC) (International Olympic Committee) 〈名〉 国际奥林匹克委员会

- ◆アイオーシーは、次期オリンピック開催地を決定した。IOC已经决定下届奥运会的举办地点。

アイシー ③ (IC) (integrated circuit) 〈名〉 IC 芯片

- ◆昔のコンピューターはアイシーを使っていた。
以前的计算机使用 IC 芯片。

アイシービエム ⑦ (ICBM) (intercontinental ballistic missile) 〈名〉 洲际弹道导弹

- ◆米ロのアイシービエム開発競争はしれつだ。
美俄洲际弹道导弹的研发竞赛极其激烈。

アイシーユー ⑤ (ICU) (intensive care unit) 〈名〉 加护病房

- ◆危篤なので、アイシーユーに収容されている。
因为病危而住进加护病房。

アイシェード ③ (eye-shade) 〈名〉 遮阳帽

- ◆女性ゴルファーはよくアイシェードを被って試合に出る。女高尔夫球选手经常戴遮阳帽出赛。

アイシャドー ③ (eye-shadow) 〈名〉 眼影

- ◆彼女のアイシャドーはきつい。
她的眼影太浓了。

アイス ① (ice) 〈名〉 冰, 冰淇淋

◆暑いからアイスを食べよう。

因为天热, 吃冰淇淋吧!

アイスクャンデー ④ (和製英語 ice candy) 〈名〉
棒冰

◆くじに当たったので、もう1本アイスクャンデー
もらった。因为中奖了所以多得到一支棒冰。

アイスクリーム ⑤ (ice cream) 〈名〉 冰淇淋

◆あの店のアイスクリームは有名だ。

那家店的冰淇淋很有名。

アイススケート ⑤ (ice skate) 〈名〉 溜冰

◆アイススケートのシューズは、エッジが鋭くなっ
ている。溜冰鞋的冰刀很锋利。

アイスバーン ④ (德 Eisbahn) 〈名〉 冰坡

◆この事故はアイスバーンのため、車がスリップし
たようだ。这场车祸是因为路面结冰车子打滑。

アイスボックス ④ (icebox) 〈名〉 携带式冰箱

◆魚釣りには、アイスボックスを持って行った方が
よい。钓鱼最好带冰箱去。

アイスリンク ④ (和製英語 ice rink) 〈名〉 溜冰场

◆アイスリンクの中は、滑りやすい。

溜冰场中很容易滑倒。

アイゼン ① (德 Eisen) 〈名〉 (登山用) 冰爪

◆硬くて、アイゼンが使えない。

太硬了无法使用冰爪。

アイソトープ ④ (isotope) 〈名〉 同位素

◆水素爆弾は水素のアイソトープを使っている。

氢弹使用了氢的同位素。

アイデア ③ (idea) 〈名〉 点子, 构想

◆このアイデアは、特許になるそうだ。

这个构想听说可以获得专利。

アイディーカード ⑤ (ID card) 〈名〉 身份证

◆アイディーカードはいつも持っていた方がいい。

身份证最好随身携带。

アイデンティティー ③ (identity) 〈名〉 认同

◆日本人のアイデンティティーは、国旗にあるようだ。 日本人的国家认同似乎在于国旗。

アイドリング ① (idling) 〈名〉 空转

◆寒い日にはアイドリングを十分にした方がよい。

天冷时要充分地热车比较好。

アイドル ① (idol) 〈名〉 偶像

◆毎年、300人以上のアイドルがデビューする。

每年有300位以上的偶像出道。

アイヌ ① (Ainu) 〈名〉 (住在北海道一带的) 阿伊努族

◆アイヌ代表の国会議員が、人権問題を取り上げた。 阿伊努族代表的国会议员提出了人权问题。

アイバンク ③ (eye bank) 〈名〉 眼库

◆私の角もくは、アイバンクに登録してある。

我的眼角膜登录在眼库。

アイビーエム ⑤ (IBM) (international Bussiness Machines Corporation) 〈名〉 IBM 电脑公司

◆アイビーエムのコンピュータは値段が高い。

IBM 的电脑很贵。

アイボリー ① (ivory) 〈名〉 象牙, 象牙白

◆アイボリーは、クリーム色を更に薄くしたような色である。 象牙白是比乳白色更淡的颜色。

アイモ ① (Eyemo) 〈名〉 (35 毫米) 便携式摄影机

◆昔はアイモのカメラを使ったものだ。

以前使用的是小型 35mm 摄影机。

アイライン ③ (和製英語 **eyeline**) 〈名〉眼线

◆現代女性の化粧はアイラインを描くのにはポイント
を置いているそうです。

听说现代女性化妆的重点是眼线的描绘。

アイロニカル ③ (**ironical**) 〈形容ダ〉讽刺, 反语

◆それはアイロニカルなユーモアを交えて描いた作
品だ。那是部夹杂讽刺幽默的作品。

アイロン ① (**iron**) 〈名〉熨斗

◆デートの前にズボンにアイロンをかける。

约会前先将裤子熨好。

アウタルキー ③ (德 **Autarkie**) 〈名〉自给自足经济

◆民生主義は自給自足の国民経済を主張するアウタ
ルキーである。

民生主义是主张自给自足的国民经济。

アウト ① (**out**) 〈名〉出局

◆7回の表、2 (ツー) アウト、ランナー1塁。

7局上2人出局1人在垒。

アウトコース ④ (和製英語 **outer course**) 〈名〉外角球

◆このバッターは、アウトコースの球に弱い。

这位打击者不擅打外角球。

アウトコーナー ④ (和製英語 **outer corner**) 〈名〉外侧

◆ピッチャーがアウトコーナーの球でバッターを攻
める。投手用外角球逼攻打击者。

アウトサイダー ④ (**outsider**) 〈名〉局外人, 孤立者

◆近代特に十九世紀以後の芸術家はほとんどすべて
が反逆者でありアウトサイダーであった。近代尤
其是十九世纪以后的艺术家几乎既是叛逆者又是旁观者。

アウトサイド ④ (outside) 〈名〉 外側, 界外球

- ◆キャッチャーが、アウトサイドに構えを変えた。
捕手换成接外角球的姿勢。

アウトドア ④ (outdoor) 〈名〉 戶外

- ◆近頃、アウトドアスポーツをやる人がだんだん増えてきたようです。
近来从事户外运动的人似乎越来越多。

アウトバーン ④ (バーン) (Autobahn) 〈名〉 高速公路

- ◆ドイツのアウトバーンには、制限速度がない。
德国的高速公路没有速度限制。

アウトプット ④ (output) 〈名・他スル〉 輸出

- ◆資料をプリンターにアウトプットする。
将资料输出到打印机上。

アウトライン ④ (outline) 〈名〉 轮廓, 概要

- ◆計画のアウトラインが、やっと完成した。
计划的概要终于完成了。

アウトロー ④ (outlaw) 〈名〉 法律之外

- ◆彼は、一匹狼のアウトローだ。
他是游离于法律之外的一匹狼。

アカシア ① (acacia) 〈名〉 洋槐, 刺槐

- ◆(中国の)東北地方の街は、アカシアが美しい。
(中国)东北地方街道的洋槐很漂亮。

アカデミーしょう ②③ (academie 賞) 〈名〉 奥斯卡金像奖

- ◆この作品は、アカデミー賞を受賞した。
这部作品获得了奥斯卡金像奖。

アカデミズム ④ (academism) 〈名〉 学問至上主义

- ◆帝国大学は、アカデミズムの中心だ。
帝国大学为学术中心。

アカデミック ④ (法 academique) 〈形容ダ〉学院式

◆彼の小説には、アカデミックな香りがする。

他的小说充满学院气息。

アガペー ①① (希腊 agape) 〈名〉博爱, 神对世人的爱

◆ギリシア人は、アガペーの愛を重視した。

希腊人重视神对世人的爱。

**アキレスけん ④ (拉丁 Achilles 腱) 〈名〉阿基里斯腱
(人体站立及行走的主要肌腱)**

◆そこが、アキレス腱だ。那里是阿基里斯腱。

アクアラング ④ (Aqua-Lung) 〈名〉氧气筒

◆アクアラングを使えば、20メートルぐらいは潜れるだろう。使用氧气筒的话应该可以潜到20米深左右。

アクシデント ① (accident) 〈名〉意外

◆投手は、アクシデントで退場してしまった。

投手因为意外而退场。

アクション ① (action) 〈名〉动作, 演技

◆彼女のアクションは、とても派手だ。

她的动作很夸张。

アクセサリー ① (accessory) 〈名〉装饰品

◆このキーホルダーは、アクセサリーにもなる。

这个钥匙圈也可以当装饰品。

アクセル ① (accelerator) 〈名〉油门, 加速器

◆高速道路だからと言って、あまりアクセルをふかしてはいけない。

虽说是高速公路但车速不可以太快。

アクセント ① (accent) 〈名〉轻重音, 语调

◆彼は、東北出身なので、アクセントが変わっているようだ。他因为是东北出身所以语调怪怪的。

アクティブ ① (active) 〈形容ダ〉活动

◆このウィンドウは、アクティブになっているので、このオブジェクトをクリックしてくれ。

因为这窗口是活动的,所以请点选这个项目。

参考:也可说成「アクチブ」。

アクリル ①① (acryl) 〈名〉 丙烯

◆火事の時、アクリル板は、燃えやすくて危険だ。

火灾时丙烯板易燃很危险。

アグレマン ③ (法 agreement) 〈名〉 同意

◆大使を派遣する前に相手国にアグレマンを求める必要がある。

在派遣驻外大使前必须先得到驻在国的同意。

アクロバチック ⑤ (acrobatic) 〈形容ダ〉 特技表演

◆彼は体が柔らかくて、アクロバチックなことができる。 他的身体很柔软可以表演特技。

アクロバット ④ (acrobat) 〈名〉 特技演员; 杂耍

◆サーカスの中では、アクロバットは、地味な出し物だ。 在马戏团里,杂耍是不显眼的节目。

アコーディオン ② (accordion) 〈名〉 手风琴

◆伴奏が、アコーディオンとは、情けない。

伴奏竟然是用手风琴未免也太寒酸了。

アジ ① (agitation) 〈名〉 煽动

◆学生活動家のアジ演説は、辛辣だ。

学生活动家的煽动演说够尖锐。

アシスタント ① (assistant) 〈名〉 助手

◆漫画家のアシスタントは、徹夜続きで大変だ。

漫画家的助理连续熬夜真是辛苦。

アジソンびょう ① (Adission 病) 〈名〉 阿狄森病(肾功能衰退所引起的疾病)

◆彼はアジソン病で随分苦しんでいるようです。

他为阿狄森病所苦。

アジト ① (俄 **agitpunkt**) 〈名〉藏身处

◆非合法組織のアジトが発見された。

非法组织的藏身处曝光了。

アスター ① (**aster**) 〈名〉翠菊

◆庭のアスターがきれいに咲いている。

院子里的翠菊开得很漂亮。

アスパラガス ④ (**asparagus**) 〈名〉芦笋

◆野菜がないので、アスパラガスの缶詰でもいいかな。因为没有蔬菜,所以吃芦笋罐头也可以吗?

アスピリン ① (德 **Aspirin**) 〈名〉阿司匹林

◆この頃の風邪薬は、非アスピリンのものが増えてきた。近来不含阿司匹林的感冒药越来越多了。

アスファルト ③ (**asphalt**) 〈名〉柏油

◆暑いので、アスファルトの舗装が融け出した。

因为炎热,路上的柏油都融化了。

アスベスト ③ (**asbestos**) 〈名〉石棉

◆アスベストの粉塵で、肺を痛めてしまった。

由于石棉的粉尘肺部受到了伤害。

アセスメント ② (**assessment**) 〈名〉审查, 评定

◆政府は、環境アセスメントを開いた。

政府展开了环境评估。

アセチレン ① (**acetylene**) 〈名〉乙炔

◆夜店のアセチレン燈は、物悲しい。

夜市的乙炔灯叫人感伤。

アセテート ③ (**acetate**) 〈名〉人造丝

◆最近アセテートがよく服の生地に使われている。

最近人造丝经常被作为衣服的布料。

アダージョ② (意 *adagio*) 〈名〉 慢板

- ◆美しいアダージョのメドレーに聞きほれる。
陶醉于美妙慢板的旋律中。

アタック ② (attack) 〈名・他スル〉 攻击, (干劲十足地) 投入

- ◆彼の右からのアタックは、強烈だ。
他从右侧的攻击很强。
- ◆頂上にアタックする。 向顶峰挺进。

アタッシェ ② (法 *attache*) 〈名〉 (大使馆、公使馆的) 官员

- ◆アタッシェとして外国に派遣されることになった。
以官员的身份被派驻国外。

アタッシェケース ⑤ (attache case) 〈名〉 公文包

- ◆ビジネスマンのアタッシェケースの中には、ノートパソコンが必須だ。
在公司职员的公文包里笔记本计算机是必需品。

アタッチメント ② (attachment) 〈名〉 器具的附属品, 机械的附件

- ◆機械を買うときはアタッチメントがそろっているかどうか、確かめたほうがいい。
在购买机器时最好确认附件是否齐全。

アダプター ② (adapter) 〈名〉 接合器

- ◆電源は、このアダプターから取ってくれ。
电源请从这个接合器接。

アダム ① (Adam) 〈名〉 亚当

- ◆アダムとイブの時代から何も変わっていないようだ。
从亚当和夏娃的时代开始到现在什么也没有改变。

アダリン ② (德 *Adalin*) 〈名〉 (药) 阿达林(催眠, 镇静剂)

- ◆毎晩アダリンを飲まないと眠れない習慣がついている。 形成每晚不吃阿达林就会睡不着的习惯。

アダルト ② (adult) 〈名〉成人

- ◆アダルトチルドレン元来は、米国で、アルコール依存症の親のもとで育った人をいう。“长不大的成人”原指美国一些长在嗜酒成性的父母身边的孩子。

アチーブメントテスト ⑧ (achievement test) 〈名〉学力测验

- ◆中学 2 年にアチーブメントテストが行われ、高校入試の参考にされる。
初二举行的学力测验成绩,将被当成高中入学考试的参考。

アチドージス ③ (acidosis) 〈名〉酸中毒

- ◆アチドージスにかかったら大変です。
酸中毒的话就糟了。

アッサイ ③ (意 assai) 〈名〉最,甚

- ◆アレグロアッサイ。 最快速。

アットバット ④ (at bat) 〈名・自スル〉击球次数,击球员上场

- ◆4 番バッターが、アットバットした。
第四棒击球员上场了。

アットホーム ④ (at home) 〈形容ダ〉家庭式,有家的味道

- ◆このペンションは、アットホームな雰囲気が売り物だ。 这家简易旅馆的卖点就在于有家的感觉。

アッパーカット ⑤ (uppercut) 〈名〉(拳击)上勾拳

- ◆アッパーカット一発で、ノックアウトとは、彼はすごいボクサーだ。
一记上勾拳就将对方击倒,他真是了个了不起的拳击手。

アピール ③ (appeal) 〈名・他スル〉诉求

- ◆この商品をアピールするには、テレビ広告を増やさなければ駄目だ。
要推广这项商品唯有增加电视广告一途。